



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Scienze Umanistiche		
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2021/2022		
<b>BACHELOR'S DEGREE (BSC)</b>	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES		
<b>SUBJECT</b>	RUSSIAN LANGUAGE AND TRANSLATION I		
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	B		
<b>AMBIT</b>	50022-Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio		
<b>CODE</b>	04655		
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/21		
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	SCHIRO' CLAUDIO MARIA	Ricercatore	Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>			
<b>CREDITS</b>	9		
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	180		
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	45		
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>			
<b>MUTUALIZATION</b>			
<b>YEAR</b>	1		
<b>TERM (SEMESTER)</b>	Annual		
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory		
<b>EVALUATION</b>	Out of 30		
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>SCHIRO' CLAUDIO MARIA</b> Wednesday 11:00 12:00 Studio docente. Quinto piano		

**DOCENTE:** Prof. CLAUDIO MARIA SCHIRO'

<b>PREREQUISITES</b>	This class is intended for beginners; the only prerequisite is an excellent knowledge of Italian grammar.
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p>Knowledge of the basic graphic, phonetic, morphological and syntactic features of Russian as compared to Italian.</p> <p>Comprehension of simple written and oral texts in Russian, according to the A2 level of the Common European Framework.</p> <p>Ability to interact in different simple communicative situations.</p> <p>Ability to improve autonomously the knowledge of Russian using the main lexicographic and grammatical tools.</p> <p>Ability of assessment in searching and using data in order to reply to well defined problems (such as subjects related to family, own experiences or everyday life) in analyzing autonomously the submitted texts as for grammar and lexicon and in communicating with the Russian speakers orally and writing.</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	<p>Written and oral tests. The arithmetic mean of the two tests will be the final mark..</p> <p>Structure of the written test:</p> <p>A) Grammar tests related to the imperfective and perfective conjugation of the Russian regular and irregular verbs and verbs of motion; nouns, adjectives, pronouns declensions; use of prepositions.</p> <p>B) Composition of an informal register letter concerning the subjects dealt during the course (family, studies, leisure time, own city, Moscow).</p> <p>C) A short translation from Russian.</p> <p>D) Multiple choice tests on Russian lexicon and grammar.</p> <p>The written test aims to assess the translation, grammatical, syntactic, lexical abilities as for the A2 level.</p> <p>The written test will last 3 hours. The bilingual dictionary is permitted.</p> <p>Structure of the oral test.</p> <p>A) Revision of the written test</p> <p>B) Interview in Russian on the subjects faced during the course; reading, translation and grammar and syntax analysis of a Russian text.</p> <p>The aim of the test is A) to assess the metalinguistic awareness of the student through the revision of the written test (the correction of the mistakes can affect positively); to assess the communicative and interrelation skills. The subjects of the oral test are: family, studies, leisure time, friendships, the own city, Moscow.</p> <p>Description of valuation method</p> <p>30-30 cum laude: very good knowledge of the subjects, very good vocabulary, very good analytic ability. The student is able to use the knowledge to solve the submitted problems.</p> <p>26-29: good knowledge of the subjects, good vocabulary. The student is able to use the knowledge to solve the submitted problems.</p> <p>24-25: basic knowledge of the main subjects, fairish vocabulary and limited ability to use autonomously the knowledge for the solution of the submitted problems.</p> <p>21-23: the student does not master the main subjects, but he has only the minimal knowledge; he has a limited ability to use autonomously the acquired knowledge.</p> <p>18-20: minimal basic knowledge of the studied subjects and of the technical vocabulary, little or no ability to use autonomously the acquired knowledge.</p> <p>Less than 18: the student has not any basic knowledge of the studied subjects</p>
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	<p>The course has two aims.</p> <p>1) The achievement of communicative skills in Russian related to A2 level.</p> <p>2) The introduction of the main issues as for translation between Russian and Italian on the base of short no literary texts adequate to the required level.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	<p>Lectures will be held by the professor mainly in Italian.</p> <p>Practical lessons will be held by the lecturer mainly in Italian.</p> <p>Attending the course is highly recommended.</p> <p>The lecturer first will take care the achievement of A1 level during the first semester and the A2 level in the second one; the lecturer will take care also of the learning of specific and peculiar language skills.</p> <p>During the courses, tests will be hold at the end of each activity.</p> <p>During the course intermediate tests will take place at the end of each activity.</p> <p>Final exam: written tests and an oral one.</p>
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>D. Magnati, F. Legittimo, Davajte! 1. Comunicare in russo: corso di lingua e cultura russa, Hoepli, Milano 2017, (ISBN 978-88-203-7866-0);</p> <p>V. Kovalev, Il Kovalev: Dizionario Russo-Italiano, Italiano-Russo, Zanichelli, Bologna 2007 (ISBN 88-08-09644-0).</p> <p>S. Chavronina, A. Širocenskaja, Il russo. Esercizi, Il Punto editoriale, Roma 2007, (ISBN 978-8890318603).</p>

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
3	Writing and pronunciation of the Cyrillic alphabet.

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
5	Nouns: formation, gender, number, declension.
4	Adjectives: formation, gender, number, declension; short form
3	Basics of syntax, adverbs, prepositions.
9	Reading, analysis and translation of Russian texts.
3	Pronouns: declension
3	Oral comprehension exercises
2	Cardinal and ordinal numerals; declension
5	Verbs: present, past, future tense. Imperative.
1	Reflexive verbs
2	Aspects of the Russian verbs.
5	Verbs of motion